

**КАТЕГОРИЯ КОЛИЧЕСТВА:
СЛОЖНЫЕ ДВАНДВА И РЕДУПЛИЦИРОВАННЫЕ ИМЕНА
В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Описаны сложные *двандва* и редуплицированные имена в связи с категорией количества. Приведен краткий обзор современных русских и японских лингвистических работ, посвященных изучению данных явлений. Исследованы следующие характеристики: структура и сочетаемость с последующими словами, порядок компонентов в сложных *двандва* и факторы, влияющие на него, типичные значения, отсутствие последующего озвончения второго компонента в сложных *двандва*. Выявлены общие черты между сложными *двандва* и редуплицированными именами. Это слова с координативными отношениями между компонентами, в основном образованные неодушевленными существительными, выражающие значение неопределенного количества. Различия между сложными *двандва* и редуплицированными именами заключаются в следующем. По происхождению сложные *двандва* и редуплицированные имена относятся к разным слоям лексики. Сложные *двандва* образуются, как правило, словами-канго. Сложных *двандва*, образованных *ваго* и *гайрайго*, незначительное количество. Редуплицированные имена образуются только *ваго*. Сложные *двандва* и редуплицированные имена выражают значение неопределенного количества, но каждый компонент сложных *двандва* имеет своего референта, у редуплицированного имени референт один. Сложные *двандва*, как и редуплицированные имена японского языка, выражают значение неопределенного дискретного множества с сохранением значимости каждого из его компонентов. Однако сложные *двандва* сочетают внутреннюю идею расчлененности компонентов дискретного множества с внешней идеей образования некоторой пары, тогда как значение редуплицированных имен несколько сложнее. Они сочетают внутреннюю идею расчлененности элементов множества с внешней идеей объединения многочисленных элементов в одно целое (собирательное значение) и одновременно передают различные оттенки в зависимости от семантической категории имени.

Ключевые слова: сложные *двандва*, редуплицированные имена, количество, японский язык.

В японском языке при отсутствии грамматической категории числа существуют различные грамматические, лексические и морфологические способы выражения количества. Содержание категории количества в языке составляют количественные отношения, отраженные сознанием человека и формами языка.

Категорию количества мы понимаем как семантическую категорию и одновременно как группировку равноуровневых средств языка, выражающих эту категорию. Категория количества имени в японском языке содержит несколько функционально-семантических категорий: единичности, двойственности, множественности и нумеральности [Кутафьева, 2009. С. 123].

Цель данной работы – рассмотреть морфологический способ выражения количества, а именно с помощью сложных *двандва* и редупликации, а также значение множественности, которые они выражают в японском языке.

Первоначально сложные *двандва* были описаны в грамматике санскрита, однако они существуют и в японском языке [Ueda Masanobu, 1985. P. 99]. Далее рассмотрим сложные *двандва* как один из способов словообразования в японском языке.

Среди способов словообразования выделяют аффиксацию, сложение (корне-, осново-, слово-), редупликацию, аббревиацию и заимствование [Tsuji-mura Natsuko, 1996. С. 137–142].

Явление *двандва* относится к способу сложения. В японском языке сложные слова образуются следующими способами.

1. Сложением японских корней, основ и слов (*ваго*) (например, 秋空 *аки-дзора* «осень + небо → осеннее небо», 飲み水 *номи-мидзу* «пить + вода → вода для питья» и др.).

2. Сложением сино-японских корней (*канго*) (например, 示教 *си-кё:* «указывать» + «учить» → «руководство», 出動 *сюцу-до:* «выходить» + «двигаться» → «отправляться» и др.).

3. Сложением корней, основ и слов различного происхождения (например, *канго* + *ваго* 台所 *дайдокуро* «кухня»; *канго* + *гайрайго* 石油ストーブ *сэкию-суто:бу* «масляный обогреватель»; *гайрайго* + *ваго* ガラス窓 *гарасу-мадо* «стеклянное окно», *гайрайго* + *гайрайго* テーブルマナー *тэйбуру-мана:* «правила поведения за столом» и др.).

В пределах слова между компонентами могут существовать неравноправные и равноправные отношения, причем в количественном отношении преобладают слова с неравноправными отношениями [Блумфилд, 2002. С. 245–268; Пашковский, 1980. С. 70–71; Кунихиро Тэцуя, 1980. С. 256–257]. При неравноправных отношениях один компонент слова уточняет, модифицирует другой компонент. При равноправных отношениях оба компонента слова имеют одинаковую значимость.

Двандва – это сложные слова с равноправными отношениями между составляющими компонентами.

В работах исследователей японского языка эти отношения также называются координативными [Кагэяма Таро, 1982. С. 235; Tsujimura Natsuko, 1996. С. 152; Алпатов, 2008. С. 521]. Сложные *двандва* в основном наблюдаются при использовании китайских корней (*канго*), редко при использовании японских корней, основ и слов (*ваго*) и крайне редко при использовании *гайрайго*. В количественном отношении сложные *двандва-канго* намного превышают *двандва-ваго*.

Объектом нашего исследования являются сложные *двандва*, имена существительные с координативными отношениями и категориальной однородностью составляющих компонентов.

В качестве примеров лексики с координативными отношениями компонентов можно привести такие слова, как 親子 *оя-ко* «родители и дети», 天地 *тэн-ти* «небо и земля», 枝葉 *эда-ха* «ветки и листья», 乗り降り *нори-ори* «садиться в транспорт и выходить из транспорта», 行き帰り *ики-каэри* «уходить и приходиться», 読み書き *ёми-каки* «читать и писать» и др.

Далее рассмотрим особенности сложных *двандва*.

1. Соединяются корни и основы слов, принадлежащие к одной и той же части речи. Это могут быть предметные, процессуальные и качественные основы, и ни одна из них в составе слова не может считаться главной, например: 日米 *нити-бэй* «Япония и США», 勝ち負け *кати-макэ* «победа и поражение», 売買 *бай-бай* «покупать и продавать», 長短 *тё:-тан* «достинства и недостатки», 良し悪し *ёси-аси* «хорошо и плохо» и др.

2. Порядок компонентов в сложных *двандва* определяется следующими критериями:

а) семантическим – первым стоит компонент со значением «плюс», затем следует компонент со значением «минус», например: 有無 *у-му* «наличие и отсутствие»; 幸不幸 *ко:-фуко:* «счастье и несчастье»; 出欠 *сюк-кэцу* «наличие и отсутствие», 正否 *сэй-хи* «правильный и неправильный; результат», 善悪 *дзэн-аку* «добро и зло; характер», 真偽 *синги* «правда и ложь», 生死 *сэй-си* «жизнь и смерть», プラスマイナス *пурасу-майнасу* «плюс и минус» и др.;

б) гендерным – первый компонент обозначает мужское начало, второй – женское, например: 男女 *дан-дзё* «мужчины и женщины»; 雄雌 *осу-мэсу* «самец и самка»; 父母 *тити-хаха* «папа и мама»; 少年少女 *сё:нэн-сё:дзё* «мальчик и девочка»;

в) возрастным – первый компонент обозначает старшего, второй – младшего, например: 親子 *оя-ко* «родители и дети»; 父子 *фу-си* «отец и ребенок»; 母子 *бо-си* «мать и ребенок»; 老若 *ро:-няку* «старые и молодые люди»;

г) социальным и культурным – первый компонент обозначает нечто главенствующее, второй – подчиненное, например: 主従 *сю-дзю:* «господин и слуга, начальник и подчиненный»; 師弟 *си-тэй* «учитель и ученик»; 人畜 *дзин-тику* «люди и животные»; 政教 *сэй-кё:* «государство и церковь»; 金銀 *кин-гин* «золото и серебро»;

д) степени удаленности – первый компонент обозначает удаленность, второй – близость, например: 遠近 *эн-кин* «далекий и близкий; перспектива»; 行き来 *юки-ки* «уходить и приходиться»; 出入り *дэ-ири* «выходить и входить»; 出し入れ *даси-ирэ* «выдвигать и вдвигать»; 売り買い *ури-кай* «продавать и покупать».

Эти и другие примеры показывают, что порядок компонентов в сложных двандва устанавливается лингвистическими, социальными и культурными факторами, а также связан с понятием «приоритет»: элемент более высокого порядка стоит первым [Кагэяма Таро, 1982. С. 237].

3. Структура сложных двандва становится очевидной при исследовании их сочетаемости с последующими словами. Рассмотрим следующие примеры.

Компоненты сложных двандва 日米 *нити-бэй* «Япония и Россия» в сочетании 日米交流 *нити-бэй ко:рю:* «обмен между Японией и США» или компоненты 天地 *тэнти* «небо и земля» в сочетании 天地の差 *тэнти но са* «разница между небом и землей, отличаться как небо от земли» образуют группу, которая в целом относится к последующему слову.

Такую связь между компонентами можно представить формулой (A + B) C.

Таро Кагэяма говорит о том, что подобные сложные двандва сочетаются с морфемой 両 *рё:* «оба, пара», и приводит примеры: 賛否両論 *сам-ни рё:рон* «обе теории и за и против»; 衆参両院 *сю:-сан рё:ин* «обе палаты парламента и нижняя и верхняя»; 社会共産両党 *сякай-кё:сан рё:то:* «обе партии и социалистическая и коммунистическая» [Кагэяма Таро, 1982. С. 239].

Кроме того, существуют сложные двандва с другой структурой. В качестве примеров можно привести 与野党 *ё-я то:* «правящая партия и оппозиция», 出入国 *сюцу-ню: коку* «выезд и въезд в страну; эмиграция и иммиграция», 駐停車 *тю:-тэй ся* «остановка и парковка машины», 柔剣道 *дзю:-кэн до:* «дзюдо и кэндо».

В отличие от сложных двандва первого типа в сложных двандва второго типа после первого компонента может быть повторен общий компонент, а именно: 与党野党 *ёто: - ято:*, 出国入国 *сюккоку - ню:коку*. Структуру этих сложных двандва можно представить формулой [A + (C)] [B + C], где элемент в круглых скобках (C) отражает потенциально повторяющийся компонент.

4. По типичным значениям сложные двандва можно разделить на две группы: с объединяющим значением, например, 火水 *хи-мидзу* «огонь и вода», 親子 *оя-ко* «родители и дети», 手足 *тэ-аси* «руки и ноги», и с обобщающим значением, например, 高低 *така-хику* «высокий и низкий; неровности», 行き来 *юки-ки* «уходить и приходиться; движение, отношение» [Пашковский, 1980. С. 33].

Кроме того, значение может быть переосмыслено. Например, сложные двандва 火水 *хи-мидзу* «огонь и вода» имеют также значение «острый конфликт», 手足 *тэ-аси* «руки и ноги» в сочетании 手足となつて働く *тэ-аси то наттэ хатараку* означает «быть слепым орудием кого-то», 高低 *така-хику* «высокий и низкий» в сочетании 高低のある道 *така-хику но ару мити* «дорога с ухабами» означает «ухабы».

Сложные двандва не обозначает отдельного человека или предмет.

Существуют сложные двандва, имеющие значение «два, пара», например: 夫婦 *фу:фу* «супружеская пара», 父母 в кунном чтении *титихаха*, в онном чтении *фубо* «отец и мать» и др.

Существуют сложные двандва, выражающие значение множественности, при этом непонятно, какое количество выражено первым компонентом, вторым компонентом и всем словом в целом, например: 親子 *оя-ко* «родители и дети», 草木 *куса-ки* «деревья и травы», 山川 *яма-кава* «горы и реки» и др., выражаемое количество в некоторых случаях может быть определено в зависимости от контекста.

Это свойство референциально может быть продемонстрировано использованием наречий *それぞれ сорэдзорэ* «каждый, соответственно», 両方 *рё:хо:* «обе», 互いに *тагаини* «взаимно»: その親子はそれぞれコーヒとコーチャを注文した。 *Соно оя-ко ва сорэ-дзорэ*

ко:хи то ко:тя о тю:мон сита. «Родитель и ребенок заказали кофе и чай соответственно» [Кагэяма Таро, 1982. С. 236].

S. Martin пишет, что такие сложные *двандва* на синтаксическом уровне сочетаются с глаголами с реципрокальной валентностью, и приводит пример: *Ояко га нитэ иру*. «Дети и родители похожи».

Это предложение эквивалентно двум предложениям: *Оя га ко то нитэ иру*. «Родители похожи на детей»; *Ко га оя то нитэ иру*. «Дети похожи на родителей» [Martin, 1988. P. 152].

Характерной чертой сложных *двандва* всех типов является то, что каждый компонент имеет своего референта, и независимость референтов выражается в том, что компоненты сложных *двандва* должны иметь вершины для всех своих членов. Кроме того, между компонентами сложных *двандва* существуют как соединительные, так и разделительные отношения, значение «и» или «или» невозможно определить лексически, оно выражается контекстуально.

5. Отсутствие озвончения второго компонента в сложных *двандва*.

В других сложных словах наблюдается озвончение по правилам японского языка, например: 落とし *отоси* + 話 *ханаси* → 落とし話 *отосибанаси* «рассказ с остроумным концом»; 青い *аой* + 空 *сора* → 青空 *аодзора* «голубое небо»; 網 *ами* + 棚 *тана* → 網棚 *амидана* «сетка (полка) для багажа» и др.

В сложных *двандва* не происходит последовательного озвончения и это не связано со свойствами корней или слов. Например, 売り *ури* + 買い *кай* «продажа и покупка», но 衝動 *сёдо* + 買い *гай* «импульсивная покупка», 山川 *яма-кава* «горы и реки», но 隅田川 *Сумидагава* «река Сумида».

Далее сравним сложные *двандва* и редуцированные имена японского языка. Детально редуцированные имена описаны в работе «Способы выражения категории количества: редупликация (на материале японского языка)» [Кутафьева, 2012. С. 188–197]. В данном случае они нас интересуют как сложные слова с координативными отношениями. Редуцированных имен достаточно мало и они образуют закрытый класс.

Рассмотрим возможности редупликации как способа словообразования.

Во-первых, редуцированные имена образуются только от имен-*ваго*.

Во-вторых, японские редуцированные единицы образуются от имён различных категорий: категория личных местоимений; имена категории лица; имена, обозначающие окружающий мир; имена категории пространства; имена временной категории. Тем не менее от японских имен 僕 *боку* «я», 君 *кими* «ты», 男 *отоко* «мужчина», 娘 *мусумэ* «девушка, дочь», 本 *хон* «книга», 机 *цукуэ* «стол», 海 *уми* «море», 坂 *сака* «склон», 秋 *аки* «осень» и другие невозможно образовать редуцированные формы, несмотря на то, что они относятся к указанным выше категориям. Редупликация осуществляется непоследовательно. Отсутствуют грамматические правила образования редуцированного имени, не от всех слов японского происхождения-*ваго* можно образовать редуцированную форму. Нерегулярность образования редуцированных имён указывает на непродуктивность редупликации как способа словообразования [Нитта Ёсио, 1977. С. 110].

В-третьих, слова-*ваго* словообразовательно непродуктивны по сравнению со словами-*канго* [Карасу Такамицу, 1992. С. 323].

Сравним далее сложные *двандва* и редуцированные имена по критериям, использованным ранее при анализе сложных *двандва*.

1. Редуцированные имена состоят из повторения основы слова, по происхождению они являются *ваго*.

Параметры порядок компонентов (2) и структура (3), важные для сложных *двандва*, являются неактуальными для редуцированных имен, поскольку повторяется один и тот же компонент.

2. Значение редуцированных имен.

По сочетаемости редуцированных имен с выражениями количественного значения можно выяснить, какое значение выражают редуцированные имена. Выделяются следующие особенности сочетаемости редуцированных имен:

а) не сочетаются с числительными, выражающими точное количество. Не существует словосочетаний 2 軒の家々2 *кэн но изиэ* «2 дома» (軒 *кэн* – классификатор для строений), 3 本の花々3 *бон но ханабана* «3 цветка» (本 *хон* – классификатор для цилиндрических предметов);

б) сочетаются с выражениями, обозначающими неопределенное количество, например: 十数人の人々 *дзю: су: нин но хитобито* «несколько десятков людей» (人 *нин* – классификатор для людей), 多くの国々 *о:ку но кунигуни* «множество стран», およそ100軒の家々 *оёсо 100 кэн но изиэ* «приблизительно 100 домов»;

в) не сочетаются с выражениями полного (точного) перечисления, например: フレージアとマーガレットの花々. *Фурэ:дзия то ма:гарэтто но ханабана* «цветы фрезии и маргаритки»;

г) сочетаются с выражениями неполного перечисления, например: フレージアやマーガレットなどの花々. *Фурэ:дзия я ма:гарэтто надо но ханабана* «цветы фрезии, маргаритки и др.».

Таким образом, с помощью редуплицированных имен передается значение неопределенного множества.

Далее, как мы выяснили ранее в указанной выше работе, японские редуплицированные имена имеют значение дискретного множества, в котором составляющие его члены сохраняют свою индивидуальность, причем на это значение налагаются различные коннотативные оттенки в зависимости от семантической категории, к которой принадлежит исходное имя. Так, существительное категории лица 人々 *хитобито* «люди» можно интерпретировать как «люди, составляющие множество, представлены как индивидуумы» (世界の人々 *сэкай но хитобито* «люди мира, каждый человек в мире»), а значение предметных существительных, например, 国々 *кунигуни* «страны» или 隅々 *сумидзуми* «езде, в каждом уголке», передается с дополнительным оттенком «распределённости в пространстве» (東アジアの国々 *хигаси Адзия но кунигуни* «страны Восточной Азии, каждая страна Восточной Азии»), для имен временной категории характерно коннотативное значение «очередности» (日々 *хиби* «день за днем», 月々 *цукидзуки* «помесячно»).

При этом следует учитывать, что идея дискретности, выраженная редуплицированными именами, сочетается со значением собирательности.

3. Озвончение внутри слова, если оно имеет место, происходит в соответствии с обычными правилами, например, 品々 *синадзина* «различные товары», 花々 *ханабана* «цветы», 神々 *камигами* «боги» и др.

Итак, рассмотрев сложные двандва и редуплицированные имена в японском языке, мы пришли к следующим выводам.

Сложные двандва и редуплицированные имена, являясь сложными словами с координативными отношениями между компонентами, имеют следующие общие черты.

1. Среди сложных двандва и редуплицированных имен существует незначительное количество слов, относящихся к людям (лицам), большинство слов обозначают неодушевленные предметы.

2. Сложные двандва и редуплицированные имена используются для выражения количества.

3. В японском языке отсутствует грамматическая категория числа, не существует изначального представления о единичности предмета, существительные относятся к существительным массы, которые подразделяются на дискретные и недискретные. Дискретные существительные выражают значение количества разными способами: с помощью классификаторов (точное количество), образованием редуплицированных форм и использованием сложных двандва (неопределенное множество).

Сложные двандва и редуплицированные имена обладают следующими особенностями:

1. По происхождению сложные двандва и редуплицированные имена относятся к разным слоям лексики. Сложные двандва, как правило, являются словами, образованными *канго*. Сложных двандва, образованных *ваго* и *гайрайго*, крайне мало. Редуплицированные имена являются только *ваго*.

2. Поскольку *канго* словообразовательно продуктивны по сравнению с *ваго*, в количественном отношении сложных *двандва* больше, чем редуцированных имен.

3. Выражая количественное значение неопределенного множества, каждый компонент сложных *двандва* имеет своего референта, в то время как у редуцированного имени референт один.

4. Сложные *двандва*, как и редуцированные имена японского языка, выражают значение неопределенного дискретного множества с сохранением значимости каждого из его компонентов. Однако сложные *двандва* сочетают внутреннюю идею расчлененности компонентов дискретного множества с внешней идеей образования некоторой пары, тогда как значение редуцированных имен несколько сложнее. Они сочетают внутреннюю идею расчлененности элементов множества с внешней идеей объединения многочисленных элементов в одно целое (собирательное значение) и одновременно передают различные коннотативные оттенки в зависимости от семантической категории имени.

Список литературы

- Алпатов В. М.* Теоретическая грамматика японского языка. М.: Наталис, 2008. Кн. 1. 559 с.
- Блумфилд Л.* Язык. М.: УРСС, 2002. 606 с.
- Кутафьева Н. В.* Способы выражения категории количества: редупликация (на материале японского языка) // Сибирский филологический журнал. 2012. № 2. С. 188–197.
- Паиковский А. А.* Слово в японском языке. М.: Наука, 1980. 207 с.
- Кагэяма Таро.* Word Forming in Japanese. Lingua: North-Holland Publishing Company, 1982. № 57. С. 215–258.
- Martin S. E.* A Reference Grammar of Japanese. Routland; Vermont; Tokyo: Charles E. Tuttle Company, 1988. 1198 p.
- Tsujimura Natsuko.* An Introduction to Japanese Linguistic. Great Britain: Blackwell Publishers, 1996. 401 p.
- Ueda Masanobu.* On Dvandva Compounds in Japanese. 人文研究: Barrel, 1985, № 69. P. 99–120.
- Карасу Такамицу.* Гэнгогакутэки сэцумэй сайко:-нихонго-но дзё:го о рэй тоситэ [唐須孝光. 言語学的説明再考-日本語の豊語を例として. 芸文研究] Новое лингвистическое объяснение на примере редуцированных слов японского языка. Гэйбун кэнкю:. 1992, № 60. С. 123–135.
- Кунихиро Тэцуя.* Нитиэйго хикаку ко:дза [国広哲弥. 日英語比較講座. 東京: 大修館書店] Сравнительный курс японского и английского языков. Токио: Дайсюкан, 1980. Т. 1. 300 с.
- Нитта Ёсио.* Нихонго бумпо:-но кидзюцутэки кэнкю: о мотомэтэ [仁田義雄. 日本語文法の記述的研究を求めて. 東京: ひつじ書房] Описательное исследование грамматики японского языка. Токио: Хицудзи сёбо:, 1997. 374 с.

Материал поступил в редколлегию 30.11.2012

Nataliya V. Kutafyeva

CATEGORY OF QUANTITY: DVANDVA COMPOUNDS AND REDUPLICATED NOUNS IN JAPANESE

This article describes phenomena of *dvandva* compounds and reduplicated nouns in Japanese connecting with the category of quantity. The resume of scientific articles concerning this problem in Russian and Japanese linguistic is also given. Structure and combination with the next words, order of components in *dvandva* compounds and factors influencing

on this order, typical meaning, and absence of sequential voicing in the second member of dvandva compounds have been studied. The next common features of dvandva compounds and reduplicated nouns have been revealed. These words have coordinative relations between compounds. The most of them are unanimated nouns. As dvandva compounds as reduplicated nouns express the meaning of indefinite quantity. The next peculiarities of dvandva compounds and reduplicated nouns have been revealed. Dvanda compounds and reduplicated nouns by origin have relation to the different levels of lexica. Dvanda compounds as a rule are words formed by *kango*. Dvandva compounds formed by *wago* and *gairaigo* are a very few. Reduplicated nouns are formed only by *wago*. As dvandva compounds as reduplicated nouns express the meaning of indefinite quantity but dvandva compounds are characterized as a two-headed words that means the each component of dvandva compounds has own referent whereas reduplicated noun has one referent. As dvandva compounds as reduplicated noun of Japanese language express the meaning of indefinite discrete quantity with remaining of significance of each component. But the meaning of dvandva compounds combines the internal idea of separate existence of each component with external idea of formation of a certain pair whereas the meaning of reduplicated noun is more complicated. It combines the internal idea of separate existence of each component with external idea of collectivization of numerous elements in one unite (collective meaning) and simultaneously has different nuances depending on semantic category of noun.

Keywords: dvandva compounds, reduplicated nouns, quantity, Japanese language.